Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Dlaczego) postąpiłeś z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, któremu brak panującego?* **[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego postąpiłeś z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, nad którym nikt nie panuje?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Czemu* czynisz ludzi jak ryby morskie, jak zwierzęta pełzające, które nie mają pana?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miałżebyś zaniechać ludzi jako ryb morskich, jako płazu, który nie ma pana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynisz ludzie jako ryby morskie i jako płaz nie mający wodza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obchodzi się on z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z pełzającymi zwierzętami, którymi nikt nie rządzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy czyni z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z płazami, które nie mają władcy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępujesz z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z płazami, którymi nikt nie rządzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyżbyś uczynił ludzi podobnymi do morskich ryb albo do płazów niemających władcy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiłeś, że [może postępować] z ludźmi jak z rybami morskimi, jak z robactwem bezpańskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш людей наче риби моря і наче плазуни, що не мають провідника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chcesz ludzi uczynić podobnymi do ryb w morzu; do robactwa, co nie ma pana?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dlaczego upodabniasz ziemskiego człowieka do ryb morskich, do stworzeń pełzających, którymi nikt nie rządzi?

[1)] któremu brak panującego : by nim zawładnąć 1QpHab.
[2)] <x>40 27:17</x>